

Ludovico Marracci at work

# Corpus Islamo-Christianum

Begründet von Ludwig Hagemann  
und Adel Theodor Khoury

Herausgegeben von  
Reinhold F. Glei

Series Arabica-Latina  
Band 1

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Reinhold F. Gleis and Roberto Tottoli

## Ludovico Marracci at work

The evolution of his Latin translation of the Qurʾān  
in the light of his newly discovered manuscripts

With an edition and a comparative linguistic analysis  
of Sura 18

2016

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Die Bände 1–6 der Series Graeca erschienen im Oros Verlag, Altenberge.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet  
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our  
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2016  
This work, including all of its parts, is protected by copyright.  
Any use beyond the limits of copyright law without the permission  
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies  
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage  
and processing in electronic systems.  
Printed on permanent/durable paper.  
Printing and binding: ☉ Hubert & Co., Göttingen  
Printed in Germany  
ISSN 2366-3871  
ISBN 978-3-447-10551-4

## Contents

Introduction .....	9
I. Marracci and the Islamic sources .....	15
I.1 Marracci's personal manuscripts relating to the Qur'ān translation .....	15
I.2 The transcription of the Arabic commentary of Ibn Abī Zamanīn .....	16
I.3 The problem of the verse division of the Qur'ān .....	20
I.4 The various versions of Marracci's translation and Qur'ān exegesis .....	32
II. Marracci's use of the Latin language in his translations of the Qur'ān .....	41
II.1 From common Latin to Arabic Latin .....	41
II.2 Editions of the four versions of Sura 18 .....	43
II.2.1 Edition B65/B69 .....	44
II.2.2 Edition A/B66 .....	60
II.3 Synopsis of translations .....	81
II.4 Commentary .....	109
II.5 Conclusions .....	135
III. Appendixes .....	137
III.1 Index to the first version (B65) .....	137
III.2 Index to the printed version (A) .....	153
III.3 Bibliography .....	165
III.4 Digital reproductions .....	171